

An aerial night photograph of Chongqing, China, showing a dense urban landscape with numerous illuminated buildings and streets. The city is built on hills, and the lights create a vibrant, warm glow across the entire scene. The sky is dark, and the city lights reflect on the water in the foreground.

开放的重庆

OPENING CHONGQING

5
20

开放的重庆

1988—1992



- | | |
|-------|---------------|
| ■主辦 | 重慶市計劃委員會 |
| ■主編 | 陳之惠 |
| ■副主編 | 馬述林 伍源德 |
| ■編委 | 吳家農 李義 陳義昌 |
| | 郭長生 |
| ■特邀編委 | (按姓氏筆劃排序) 馬興蓉 |
| | 王愛榮 孫力達 劉方洲 |
| | 呂忠和 李有余 肖光碧 |
| | 張桂川 張道齊 張量衡 |
| | 楊慶育 歐陽林 倪一舉 |
| | 徐榮國 郭毅 郭義清 |
| | 黃忠誠 董小平 蹇守榮 |
| ■責任編輯 | 耿春濰 楊躍先 |
| ■編輯 | 耿春濰 楊躍先 胡際權 |
| | 李勇 廖為好 代惟殊 |
| | 張鳳 梁英 羅清泉 |
| ■譯文 | 何莉莉 梁正平 弋有朋 |
| | 陳剛 李林 |
| ■美術編輯 | 徐文彬 |
| ■封面題字 | |

470078

K928.5
05

重慶在改革中發展 在開放中走向世界

重慶市市長 孫同川

重慶，三千年文明，八百載古郡，在長期的歷史進程中，依托長江黃金水道，發展成為中國西部和長江上游最大的經濟中心。

重慶，四十年成就輝煌，在十四年的改革開放中重新崛起。

重慶在改革中發展，在開放中走向世界。自一九八三年國家批准重慶實行經濟體制綜合改革和計劃單列以來，重慶國民經濟得到高速發展，經濟實力大大增強，投資環境進一步改善，社會事業全面發展，人民生活不斷提高。在中國全方位對外開放中，國家批准重慶為沿江開放城市，重慶大踏步地走向世界。目前，重慶已與世界一百多個國家和地區建立了經貿關係，年進出口總額達8億美元，創辦“三資”企業500家，實際利用外資達10億美元。

重慶在未來的發展中，將實行全方位、高起點的整體開放，堅持科技興渝、工業技術改造、貿易興市的戰略，促進經濟再上臺階，使重慶成為現代化和國際化的大都市。



CS136873

CHONGQING BLOOMING THROUGH REFORM AND GOING TO THE WORLD BY OPEN POLICY

By Sun Tong Chuan, Mayor of Chongqing

Chongqing, a historic town with a 3000 year civilization and 800 year recorded history, depending on the golden waterway of the Yangtze, has developed, in the long evolution, into the biggest economic center in west China and at the upper reach of the Yangtze.

With its brilliant achievements in the past forty years, Chongqing has emerged a giant again renewing its glory through "reform and open" practice in the recent 14 years.

Chongqing is developing through reform and going to the world by open policy. Since the state approved Chongqing's status to practise synthetic economic reform and separate planning in 1983, Chongqing's economy has been in high speed development, its economic power significantly increased, its investment environment further improved, all the social sectors comprehensively developed and the people's living standard increasingly raised. Since the state approved Chongqing's being one of the open cities along the Yangtze, Chongqing has made a big stride to the outside world. Today, Chongqing has established economic and trade relations with more than a hundred countries and areas in the world. Annual export and import amount up to USD 800 million. 500 wholly foreign-owned enterprises, Chinese-foreign owned equity and co-operative joint ventures have been set up, using foreign investment up to USD 1 billion.

In the future development, Chongqing city will conduct an all-direction, high-start-point open policy, persist in prospering Chongqing by science and technology, developing industries by technical reform and boosting economy by trading so as to upgrade Chongqing's economy to a higher level and make Chongqing a modern cosmopolis.

重慶師院圖書館

1988—1992 重慶經濟建設和社會發展成績斐然



重慶市計劃委員會主任 陳之惠

1 988年——1992年，是改革開放14年來重慶經濟發展成績最為顯著的五年，是對外開放步子邁得最大的五年，是人民生活提高最快的五年。

經濟量快速增長。國民生產總值由1987年的131億元增加到1992年的274億元，增長44.4%。國民收入由1987年的113.3億元增加到1992年的217億元，增長33.2%。地方財政收入由1987年的19億元增加到1992年的31.6億元，增長65.6%。

國民經濟結構有較大改善。產業結構趨於協調，國民生產總值中一、二、三產業的比重由1987年的25.5:48.8:25.7變化為1992年的22.2:42.5:30.3。基礎產業得到加強，加工工業向高度化演進，第三產業迅速崛起。

農村經濟全面發展。五年來，圍繞實施中低產田改造、坡瘠地改造、菜籃子建設“三大工程”，對農業投入13億元，加快了農業綜合開發。糧食產量自1988年起連續四年豐收，以糧豬型為主的農業結構向農林牧副漁全面發展。鄉鎮企業異軍突起，總產值由1987年的54.7億元增加到1992年的210.7億元，出現了超常規，跳躍式發展的好勢頭。

工業技術改造和產品結構調整成效顯著。市政府制定了《改造振興重慶老工業基地規劃綱要》，組織實施440項技改工程，已有三分之一開始發揮效益。五年來，重化工業的優勢得以充分發揮，開發出了汽車、摩托車、鋼材、鋁材、自動化儀器儀表、光通信設備、數字微波通信機等一批產品，全市工業整體素質逐步提高。

重點建設得到加強。五年來，全市固定資產投資共計272.4億元，其中重點建設投入約100億元。共有85個重點項目相繼建成投產，發揮效益。此間，完成的珞璠電廠、江北一級機場、機場一級公路、石門大橋、和尚山水廠、重慶鐵路樞紐改造、新增程控電話15萬門等基礎設施項目，大大改善了重慶的投資環境。一批原材料工業和骨干加工工業技改重點工程投產，增添了經濟發展后勁。

國內貿易日益繁榮。在推進流通改革中，重慶首創商業企業經營“四放開”，促進了企業經營機制轉換。五年間，建設了重慶商業大廈、重慶工業品貿易中心等一批大型商業設施和批發市場，發展商業網點，初步形成了區域性大流通網絡，大大促進了國內貿易的發展。全市社會商品零售總額由1987年的72億元增加到1992年的137億元，增長90%。

對外開放成績輝煌。國務院批准重慶為沿江開放城市，把重慶推上了對外開放的前沿，已初步形成高起點，全方位的整體開放格局。五年間，對外貿易大幅度增長，出口總額由1987年的2.23億美元增加到1992年的5.23億美元，增長一倍多。利用外資規模不斷擴大，實際利用外資由1987年的0.44億美元增加到1992年的2.85億美元，增加5.5倍。“三資”企業由1987年的29家增加到1992年的578家。累計利用外資達10億美元。經過五年的建設，重慶經濟技術開發區已具備良好的投資環境，引資招商規模不斷擴大，已成為重慶對外開放的窗口，發展初具規模。

科技興渝碩果累累。制定和組織實施了《科技興渝規劃綱要》。五年共完成科技成果2000項，推廣應用科技成果1083項。建立起國家級的高新技術產業開發區，已成為重慶高新技術產業發展孵化基地，現有高新技術企業115家。

城鄉人民生活水平逐步提高。全市改革開放和經濟發展給人民帶來了更多的實惠。城鎮居民人均收入由1987年的1030元提高到1992年的2036元，農民人均純收入由1987年的475元提高到1992年的773元。

各項社會事業也有較大發展。普及基礎教育，教育結構有所改善。文化、衛生、體育、新聞、出版、廣播、電視、等社會事業繼續發展。精神文明建設得到加強，全民素質逐步提高。

回顧過去，成績斐然，展望未來，信心百倍，重慶將以更加昂揚的姿態走向新世紀！

THE REMARKABLE ACHIEVEMENTS IN CHONGQING' SECONOMIC CONSTRUCTION

by Chen zhihui, Director of Chongqing Municipal planning Commission

1 1988—1992 is a period when Chongqing has made remarkable achievements in economic development and a big stride in opening to the world since China began to open and reform 14 years ago. In these five years, the people's living standard has been raised faster than before.

Fast Increase in Economy

The gross product of Chongqing has increased from 13.1 billion yuan in 1987 to 27.4 billion yuan in 1992, up 44.4%, the total income from 11.33 billion yuan in 1987 to 21.7 billion yuan in 1992, up 33.2%, and the total avenue from 1.9 billion in 1987 to 3.16 billion in 1992, up 65.6%.

Considerable Improvement of Economic Structure, better Coordination of Industries

The proportion of primary to secondary to tertiary industries has changed from 25.5:48.8:25.7 in 1987 to 22.2:42.5:30.3 in 1992. The basic industry has been strengthened, the processing industry developed to a higher stage and the tertiary industry booming rapidly.

Comprehensive Development of Rural Economy

In the past five years, to implement the "three Big projects" remould medium and low yield farm land, remould slopes and arid land and construct "vegetable basket", 1.3 billion yuan was invested into agriculture, accelerating the overall development. Since 1988, Chongqing has seen good harvests in four successive years. The structure of agriculture has been changing from "grain-pig" type to "agriculture-forestry-animal husbandry-side-line production-aquaculture" type, resulting in overall economic development in rural area. The rural and township enterprises have become an extraordinary active force in economy, achieving striking successes. Their total output value has increased from 5.47 billion yuan in 1987 to 21.07 billion in 1992, a sign of an exceptional, big leap forwards.

Remarkable achievements in technical reform of Industry and product structure adjustment

The municipal government has worked out "outlines of reform and rejuvenation program of the old industrial base of Chongqing" and organized the implementation of 440 technical reform projects, one third of which are now performing good economic efficiency. In the past five years, superiority has been given to Chongqing's heavy and chemical industries. Now automobiles, motor-cycles, steel products, aluminum products, automation instruments, optical fiber communication equipment and digital microwave communication equipment etc. have been successfully developed and overall quality of Chongqing's industry has been gradually elevated.

Key capital Construction Strengthened

In the past five years, the total amount of fixed assets investment is 27.24 billion yuan, in which 10 billion was put in key projects. 85 key projects have been completed and put into operation successively and are now performing good economic efficiency. Among the key projects there are Luohuang power plant, First grade Jiangbei airport, First grade Highway to the Airport, Shimen Bridge, Heshangshan Water Supply plant, the reconstruction of Chongqing Railroad Communication Hub and 150,000 line program-control telephone exchange System etc. The completion of these basic facilities has helped improve the investment environment. A group of raw material producers and main processing factories, after completion or remoulding, have provided more support to the further expansion of Chongqing's industry.

Incessantly Booming Domestic Trade

In conducting the reform of commodity circulation system, Chongqing created and initiated an effective reform measure called "four liftings" namely, lifting government control over enterprise operation, product pricing, employment and work remuneration. This reform measure promotes the transition of enterprise operation system by giving the enterprises more authority and less government control. In the past five years, a number of comprehensive retail and whole sale facilities like Chongqing commercial building, Industrial products trading center have been completed and put into operation and a commercial network has been set up thus the regional commodity circulation has come into being and operation, boosting the domestic trade. The total retail sales value has increased from 7.2 billion yuan in 1987 to 13.7 billion yuan in 1992, up 90%.

Successful International Economic Relations and Trade

Since the State Council approved Chongqing's status to be one of the open cities along the Yangtze, Chongqing, at the opening frontier and a high start, has set up an all-direction and overall structure for conducting opening to the outside world. In the past five years, the total value of international trade has increased greatly, from 223 million US dollars in 1987 to 523 million US dollars in 1987 to 285 million US dollars in 1992, up 55%. The number of wholly foreign owned enterprises, chinese-foreign owned equity and cooperative joint ventures have increased from 29 in 1987 to 578 in 1992, accumulatively using foreign investment up to 1 billion US dollars. After five years reform, Chongqing economic and technical Development area now has an ideal environment for foreign investment and has drawn more and more foreign investors so far. It has become a "window" opening to the outside world and made a good beginning of its development.

Fruitful results of prospering Chongqing by Science and Technology

The city government has worked out the "outlines of prospering Chongqing by science and technology program" and organized the implementation of it. In the past five years, 2000 research results have been obtained and their application 1083 publicized. In Chongqing a state-level development area for industries using new technologies has been established. This area now has become the cradle of high tech. industries. so far, there are 115 such enterprises.

Incessant Increase of Urban and Rural People's Living Standard

Reform and opening to the world and the economic development has brought the people more and more welfare. The annual income per capita of urban people has increased from 1030 yuan in 1987 to 2036 yuan in 1992, and the net income per capita of rural people from 475 yuan in 1987 to 773 yuan in 1992.

Considerable development of Social Undertakings

Fundamental education has been popularized and the structure of education adjusted. The undertakings of culture, public health, physical culture, press, publication, radio and television have kept developing. The construction of spiritual civilization has been strengthened and the people's mental quality upgraded.

Reflecting on the past, we are happy to see many remarkable achievements. Looking into the future, we are fully confident that Chongqing will certainly march into the new century in higher spirits and with more brilliant success.

風景這邊獨好

UNIQUE BEAUTIFUL LANDSCAPE

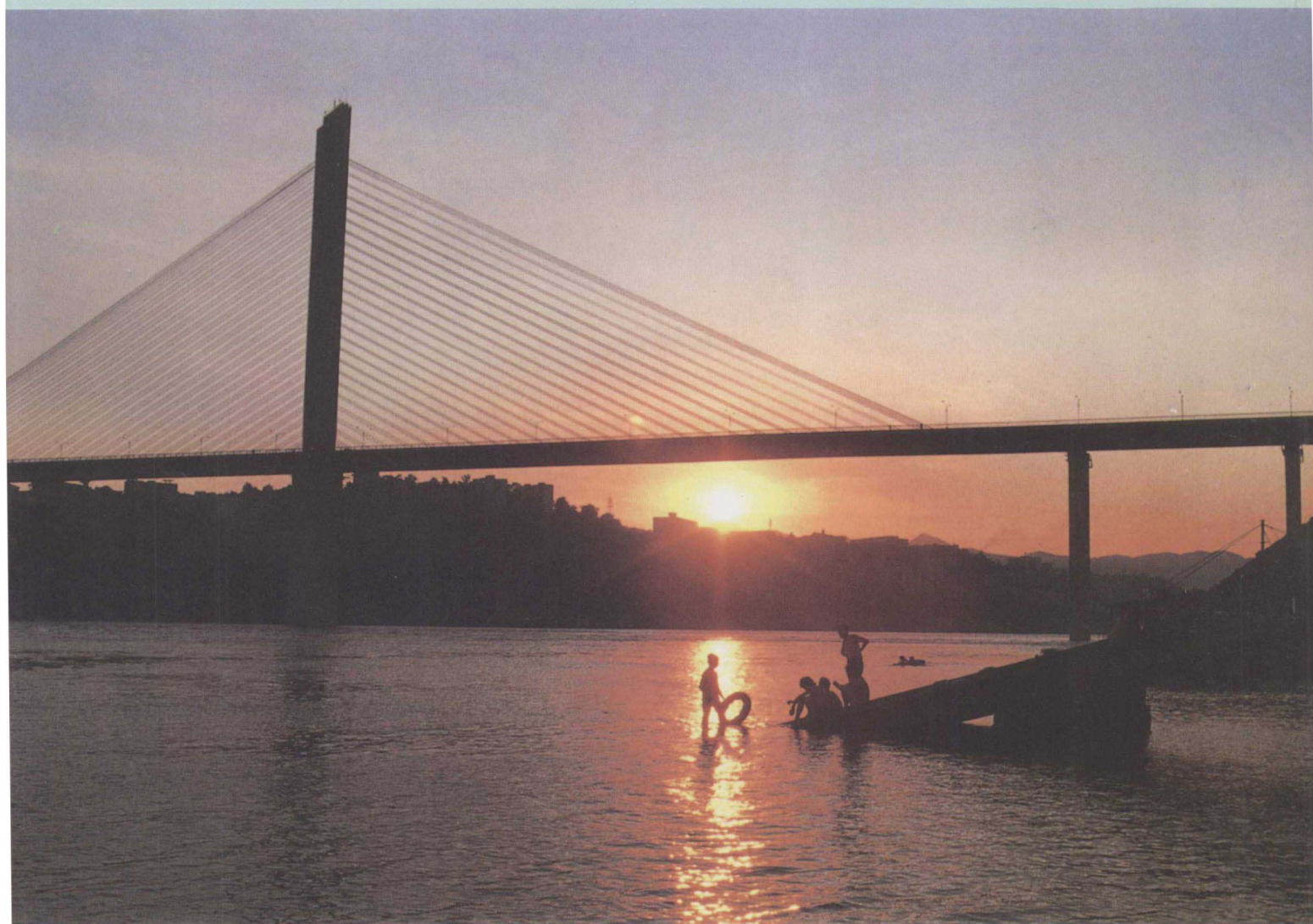




崛 起 的 熱 土
A DEVELOPING AREA



金波合弦
WAVING MELODY



都市風采



GRACEFUL STYLE OF THE CITY



黨和國家領導人視察重慶

LEADERS OF THE COMMUNIST PARTY AND STATE
ARE INSPECTING CHONGQING



交通通信建設取得重大進展

REMARKABLE PROGRESS IN TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS CONSTRUCTION

1 988年至1992年,市政府和國家投資40多億元加強交通通信建設,建成了江北一級機場、國道210綫機場公路、紅旗河溝至石門一級公路、嘉陵江石門大橋和大坪微波大樓、10萬門程控電話等重點工程。此間正在建設的成渝高等級公路、長江二橋、重慶港朝天門客運大樓、菜園壩車站和衛星地球站、20萬門程控電話等重點項目,進展迅速。這些工程建成后將進一步完善以重慶為樞紐的水、陸、空立體綜合運輸網絡,通信的現代化水平將大大提高。

From 1988 to 1992, the state invested more than 4 billion yuan in the construction of Chongqing's transportation and communication facilities. Many major projects like Jiangbei airport, No. 210 National Highway from the city to the new airport, grade 1 road from Hongqihegou to Shimen, Shimen bridge across Jialing River, Daping micro-wave telecommunication building, 100 thousand line program controlled telephone exchange projects, have been completed in the meantime a high grade highway from Chongqing to Chengdu, the second Changjiang Bridge, Caotianmen Passenger building of Chongqing Harbor, Caiyuanba railway station, ground satellite station and 200 thousand program controlled telephones are under construction. The completion of these projects will greatly improve the water, land and air transportation networks with Chongqing as the hub, and will greatly improve the ability of the communication and transportation.



重慶火車站北站(沙坪壩)
Chongqing Railway Northern Station (Sha Ping-ba)



成渝鐵路
Chengdu-Chongqing railway

現代空港重慶江北機場 A Modern Airport Chongqing Jiangbei Airport



交通通信

TRANSPORTATION AND TELECOMMUNICATIONS



重慶火車站新姿
The new appearance of Chongqing Railway Station



長江上游水陸交通主樞紐
大西南內河唯一對外貿易口岸
CHONGQING HARBOUR A WATER-LAND TRANSPORTATION HUB IN UPSTREAM OF YANGTZE RIVER, THE ONLY INTERNATIONAL

重慶港



180 噸大岸吊
A 180 ton crane

THE PORT IN SOUTHWESTERN CHINA.



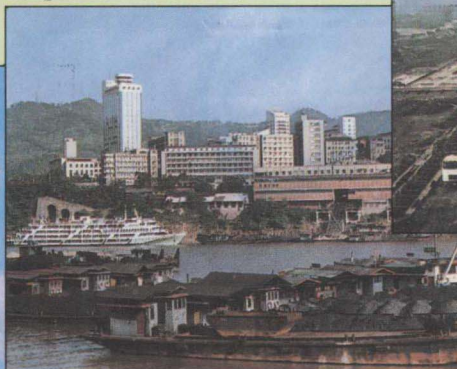
李鵬總理和高鴻斌書記
(中)、王國光局長(左)親切
交談

Premier Li Peng was talking
heartily with Secretary, Mr.
Gao Hong-bing (middle) and
Director, Mr. Wang Guo-guang
(left)

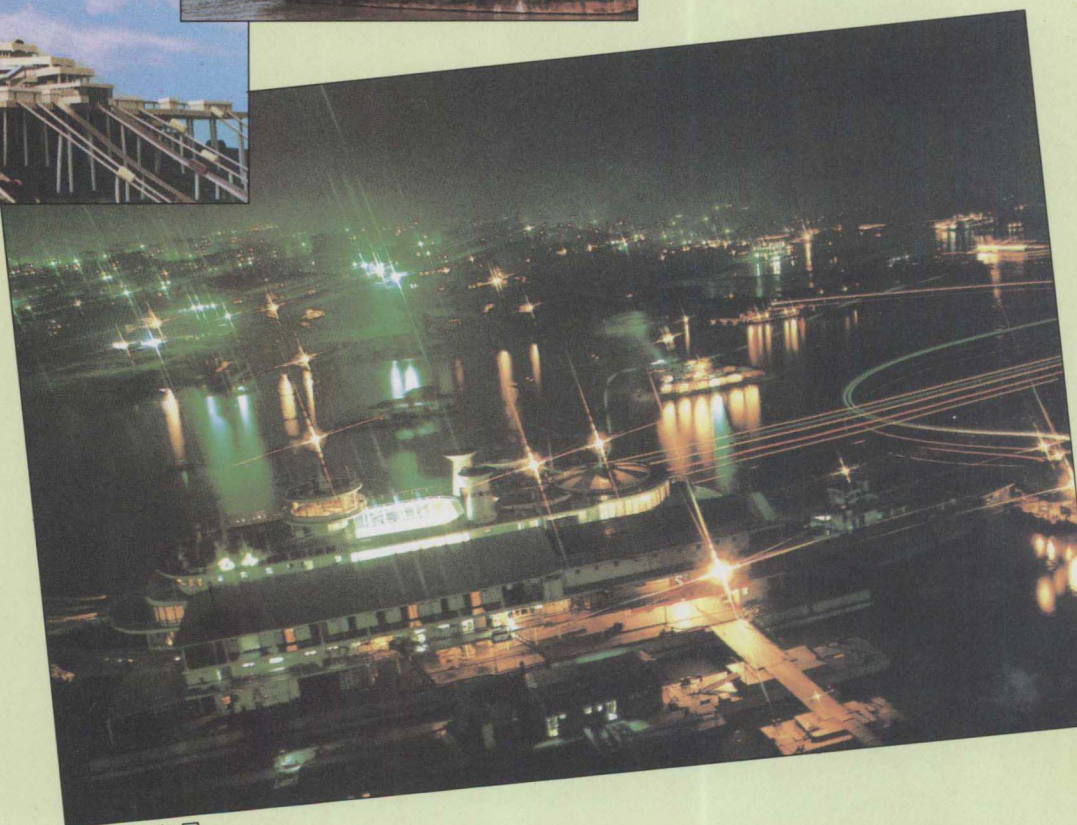
九龍坡港區一角
A corner of Jiu-long-po port



雲集港灣的駁船
Barges berthed in the port

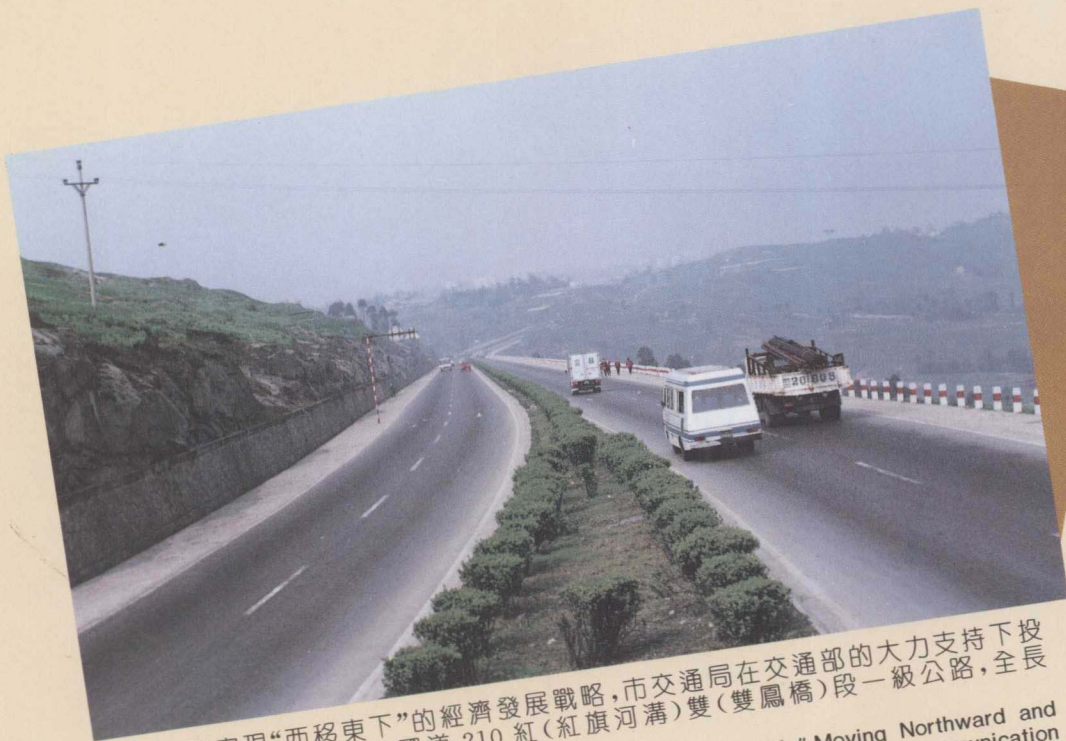


建設中的重慶港客運大樓
The new passenger waiting building
under construction



重慶港夜景
The night-view of Chongqing Harbour

重慶地方交通



為了實現“西移東下”的經濟發展戰略，市交通局在交通部的大力支持下投資 8500 多萬元，建成了國道 210 紅（紅旗河溝）雙（雙鳳橋）段一級公路，全長 22825 米。

In order to realize the economic development strategy of "Moving Northward and Eastward", Chongqing Communication Bureau, greatly backed by State Communication Ministry, invested over 8.5 million yuan and completed the 22.825 km. first class Hongshuang highway belonging to the No. 210 State Highway.

CHONGQING TRANSPOR- TATION



四川省重慶輪船公司在內河客運上採用“倒壁式汽墊船”發展客運。該船時速可達 40—50 公里/小時，並具有穩定性好、噪音小、快速、安全舒適等特點。

Chongqing Shipping Company uses hover marine to develop river passenger transportation. The slup sails at the speed of 40 to 50 km. per hour, and has the characteristics of good stability, low noise, safety and comfort etc.